

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«ПОЛТАВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА ІМЕНІ ЮРІЯ КОНДРАТЮКА»**

Факультет філології, психології та педагогіки

Кафедра германської філології та перекладу



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з науково-педагогічної та навчальної роботи

А.М. Мартиненко
29» 08 2024 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Менеджмент перекладацьких проєктів

підготовки **магістра**
(назва ступеня вищої освіти)
Спеціальності **035 Філологія**
(код і назва напрямку підготовки)

Полтава
2024 рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Менеджмент перекладацьких проєктів» для студентів спеціальності 035 «Філологія» другого (магістерського) рівня вищої освіти. Складена відповідно до освітньої програми «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова», 2024р.

Розробники:

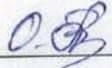
Павельєва Анна Костянтинівна, канд. філол. н., доцент, доцент кафедри германської філології та перекладу.

Погоджено

Гарант освітньої програми  Оксана ВОРОБИЙОВА, канд.філол.наук, доц., завідувач кафедри германської філології та перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол від «29 » серпня 2024р.

Завідувач кафедри германської філології та перекладу  Оксана ВОРОБИЙОВА

«29» серпня 2024 року

Схвалено навчально-методичною комісією факультету

Протокол від «29» серпня 2024 року

Голова навчально-методичної комісії факультету

 Віктор ЧЕРНИШОВ

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, ступінь вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни
		форма навчання денна
Кількість кредитів – 5	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Вибіркова
Загальна кількість годин – 150		
Модулів – 1	Спеціальність 035 Філологія	Рік підготовки:
Змістових модулів – 2		1-й
		Семестр
		2-й
Індивідуальне завдання – не передбачено	Ступінь вищої освіти: <u>магістр</u>	Лекції
		10 год.
		Практичні, семінарські
		40 год.
		Лабораторні
		-
		Самостійна робота
		100 год.
		Індивідуальна робота:
		-
		Вид контролю:
		диференційований залік

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить: 50/100

2. Мета навчальної дисципліни

Метою дисципліни «Менеджмент перекладацьких проєктів» є ознайомлення студентів з теоретичними та методичними засадами управління перекладацькими проєктами, здійснити спробу розроблення власного.

Завданнями курсу є: провести аналіз джерел щодо сучасного стану ринку перекладацьких послуг; окреслити поняття «управління проєктами» та «системи управління проєктами»; встановити види систем управління перекладацькими проєктами; ознайомитися із міжнародним досвідом управління перекладацькими проєктами у провідних закордонних ВНЗ, що готують перекладачів; розробити власний проєкт курсу з систем управління проєктами для майбутніх перекладачів.

ІК. Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальними компетентностями дисципліни є:

- Здатність працювати в міжнародному контексті.
- Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- Здатність адаптуватися та діяти в нових ситуаціях і впоратися з тиском.
- Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.

Спеціальними компетентностями є:

— Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

— Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

— Здатність використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, а також володіти прийомами забезпечення якості перекладу.

3. Передумови для вивчення дисципліни

Дисципліна «Менеджмент перекладацьких проєктів» є складовою циклу професійної підготовки фахівців освітнього ступеня «магістр», та побудована на основі попередньо вивченої дисципліни «Загальне мовознавство».

4. Очікувані результати навчання з дисципліни

— Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

— Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

— Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

— Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

— Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

— Здійснювати на високому рівні двосторонній переклад (з англійської і німецької мов на українську та з української мови на англійську й німецьку) текстів галузевої спрямованості в усній (переклад з аркуша, послідовний, синхронний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах; обирати стратегії, релевантні етапу перекладацької діяльності, аналізувати перекладені тексти за критеріями адекватності й еквівалентності.

5. Критерії оцінювання результатів навчання

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання може бути досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом вивчення навчальної дисципліни.

Мінімальний поріг рівень оцінки варто визначати за допомогою якісних критеріїв і трансформувати в мінімальну позитивну оцінку числової (рейтингової) шкали.

Сума балів	Значення ЄКТС	Оцінка	Критерій оцінювання	Рівень компетентності
90-100	A	Відмінно	Студент демонструє повні й міцні знання навчального матеріалу в обсязі, що відповідає робочій програмі дисципліни, правильно й обґрунтовано приймає необхідні рішення в різних нестандартних ситуаціях. Власні пропозиції студента в оцінках і вирішенні практичних задач підвищує його вміння використовувати знання, які він отримав при вивченні інших дисциплін.	Високий, що повністю забезпечує вимоги до знань, умінь і навичок, що викладені в робочій програмі дисципліни.
82-89	B	Добре	Студент демонструє гарні знання, добре володіє матеріалом, що відповідає робочій програмі дисципліни, робить на їх основі аналіз можливих ситуацій та вміє застосовувати теоретичні положення при вирішенні практичних задач, але допускає окремі неточності. Вміє самостійно виправляти допущені помилки, кількість яких є незначною.	Достатній, що забезпечує студенту самостійне вирішення основних практичних задач.
74-81	C	Добре	Студент в загальному добре володіє матеріалом, знає основні положення матеріалу,	Достатній, конкретний

			що відповідають робочій програмі дисципліни, робить на їх основі аналіз можливих ситуацій та використовує для рішення характерних/типових практичних завдань на професійному рівні. Додаткові питання про можливість використання теоретичних положень для практичного використання викликають ускладнення.	рівень, за вивченим матеріалом робочої програми дисципліни.
64-73	D	Задовільно	Студент засвоїв основний теоретичний матеріал, передбачений робочою програмою дисципліни, та розуміє постанову стандартних практичних завдань, має пропозиції щодо напрямку їх вирішень. Розуміє основні положення, що є визначальними в курсі, може вирішувати подібні завдання тим, що розглядалися з викладачем, але допускає значну кількість неточностей і грубих помилок, які може усувати за допомогою викладача.	Середній, що забезпечує достатньо надійний рівень відтворення основних положень дисципліни.
60-63	E	Достатньо	Студент має певні знання матеріалу, передбаченого робочою програмою, володіє основними положеннями на рівні, який визначається як мінімально допустимий. Правила вирішення практичних завдань з використанням основних теоретичних положень пояснюються з труднощами. Виконання практичних завдань значно формалізовано: є відповідність алгоритму, але відсутнє глибоке розуміння роботи та взаємозв'язків з іншими дисциплінами.	Середній, що є мінімально допустимим у всіх складових навчальної дисципліни
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання екзамену/заліку	Студент може відтворити окремі фрагменти з курсу. Незважаючи на те, що програму навчальної дисципліни студент виконав, працював він пасивно, його відповіді під час практичних і лабораторних робіт в більшості є невірними, необґрунтованими. Цілісність розуміння матеріалу з дисципліни у студента відсутня.	Низький, не забезпечує практичної реалізації задач, що формуються при вивченні дисципліни.
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Студент повністю не виконав вимог робочої програми навчальної дисципліни. Його знання на підсумкових етапах навчання є фрагментарними. Студент не допущений до здачі екзамену/заліку.	Незадовільний, студент не підготовлений до самостійного вирішення задач, які окреслює мета та завдання дисципліни.

6. Засоби діагностики результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання є: практичні заняття, практичні роботи, стандартизовані тести; презентації результатів виконаних завдань та досліджень, інші види індивідуальних та групових завдань, диф.залік.

7. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Системи управління проектами як складова підготовки майбутніх перекладачів

Тема 1. Аналіз сучасного ринку перекладацьких послуг.

Орієнтація професійної підготовки перекладачів на вимоги міжнародних стандартів щодо реалізації перекладацьких проєктів. Важливість базових знань з маркетингу та економіки для перекладача. Види маркетингової інформації: різноманіття пропозицій, підвищений ризик у зв'язку з неможливістю повернення товару продавцю, складність вибору для покупця (він не має знань і не може правильно оцінити запропоновані послуги), нерозривність процесу виробництва послуг та їх споживання). Вимоги до перекладача, який займається менеджментом перекладацьких проєктів (обізнаність не лише у царині мови, але й політики, культури, тощо, досвідченим менеджером у сфері перекладу і супутніх послуг, професійної комунікації). Поняття перекладацької компетенції, ФКП за проф.Л.М.Черноватим). Найвідоміші світові агенції лінгвістичних послуг (Lionbridge Technologies, TransPerfect/Translations.com, HPE ACG, LanguageLine Solutions, SDL).

Практичне заняття № 1.

Практичне заняття № 2.

Практичне заняття № 3.

Тема 2. Зміст поняття «системи управління перекладацькими проектами» та їх місце у структурі підготовки майбутніх перекладачів

Ознаки проєктів (унікальність, основна мета, обмеження часу, координоване виконання завдань). Класифікація проєктів: за терміном виконання, за складністю, за масштабом. Сфера діяльності проєктів. Системні риси проєктів. Управління проєктом. Перекладцький проєкт - унікальним поєднанням роботи команди, взаємозв'язку, технік контролю та планування етапів праці над перекладацьким завданням, направлену на досягнення успішних результатів. Етапи підготовки до виконання перекладацьких проєктів. Локалізація програмного забезпечення (Passolo, Trados Translator's Workbench, DV та Star Transit). Додатки MS Office (Excel, Access) для створення календарного плану. Microsoft Project для організації великих проєктів для організації робочого процесу для досягнення цілей та аналізу витрат).

Практичне заняття № 4.

Практичне заняття № 5.

Практичне заняття № 6.

Практичне заняття № 7.

Змістовий модуль 2. Методичні засади дослідження систем управління проектами як складова підготовки майбутніх перекладачів

Тема 3. Аналіз основних систем управління перекладацькими проектами

«Проектне вікно» («project window») як засіб попередньої обробки даних замість програми для редагування перекладу. Системи засобів автоматизованого перекладу. SDL Trados – система автоматизації перекладу, в основі якої лежить технологія «пам'яті перекладу» (translation memory), що є лінгвістичною базою даних, у якій зберігаються та акумулюються переклади текстів поряд з їхніми оригіналами, попарно утворюючи певну перекладацьку одиницю. Веб-додаток SDL WorldServer, розробка компанії SDL.

Практичне заняття № 8.

Практичне заняття № 9.

Практичне заняття № 10.

Тема 4. Досвід навчання систем управління перекладацькими проектами у провідних закордонних закладах вищої освіти, що готують перекладачів

Міжнародний досвід впровадження систем управління перекладацькими проектами. Досвід Кентського державного університету (курс «Управління проектами в лінгвістичній індустрії» («Project Management in the Language Industry»). Портсмутський університет, що акредитований мережею Європейських магістерських програм з перекладу (European Masters in Translation Network). Університет міста Лілль (Франція), «Багатомовний спеціалізований переклад» («Traduction Spécialisée Multilingue»), Мельбурнський королівський технологічний університет (Royal Melbourne Institute of Technology), курс «Управління перекладацькими проектами» («Translation Project Management»), Монтерейський інститут міжнародних досліджень Міддлбері (США), курс «Керування перекладами та локалізацією» («Translation and Localization Management»).

Практичне заняття № 11.

Практичне заняття № 12.

Практичне заняття № 13.

Практичне заняття № 14.

Практичне заняття № 15.

Тема 5. Проєкт курсу з систем управління перекладацькими проєктами для майбутніх перекладачів

Практичні поради до створення перекладацького проєкту. Етапи створення проєкту (визначення деталей проєкту, завантаження проєктних документів, визначення ресурсів, підрахунок слів, створення завдання, підрахунок кошторису, переклад, завершення, передача готового проєкту.

Практичне заняття № 16.

Практичне заняття № 17.

Практичне заняття № 18.

Практичне заняття № 19.

Практичне заняття № 20.

8. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7
Змістовий модуль 1. Системи управління проєктами як складова підготовки майбутніх перекладачів						
Тема 1. Аналіз сучасного ринку перекладацьких послуг		2	6			26
Тема 2. Зміст поняття «системи управління перекладацькими проєктами» та їх місце у структурі підготовки майбутніх перекладачів		2	8			14
Разом за змістовим модулем 1		4	14			40
Змістовий модуль 2. Методичні засади дослідження систем управління проєктами як складова підготовки майбутніх перекладачів						
Тема 3. Аналіз основних систем управління перекладацькими проєктами		2	6			32
Тема 4. Досвід навчання систем управління перекладацькими проєктами у провідних закордонних закладах вищої освіти, що готують перекладачів		2	10			14
Тема 5. Проєкт курсу з систем управління перекладацькими проєктами для майбутніх перекладачів		2	10			14
Разом за змістовим модулем 2		6	26			60
Усього годин	150	10	40			100

9. Перелік питань для семінарських занять

№ з/п	Назва питань	Кількість годин для денної форми
	Практичні заняття не передбачені	

10. Перелік питань для практичних занять

№ з/п	Назва питань	Кількість годин
1,2,3	Тема 1. Аналіз сучасного ринку перекладацьких послуг	6
4,5,6,7	Тема 2. Зміст поняття «системи управління перекладацькими проєктами» та їх місце у структурі підготовки майбутніх перекладачів	8
8,9,10	Тема 3. Аналіз основних систем управління перекладацькими проєктами	6
11,12,13,14,15	Тема 4. Досвід навчання систем управління перекладацькими проєктами у провідних закордонних закладах вищої освіти, що готують перекладачів	10

16,17,18,19,20	Тема 5. Проєкт курсу з систем управління перекладацькими проєктами для майбутніх перекладачів	10
	Разом	40

11. Перелік питань для лабораторних занять

№ з/п	Назва питань	Кількість годин для денної форми	
	Лабораторні заняття не передбачені		

12. Самостійна робота

Метою самостійної роботи студента є: закріплення теоретичних знань, набуття та удосконалення практичних навичок і вмінь здобувачів, що сприятимуть забезпеченню якісного перекладу міжнародних заходів, а також на опрацювання тих питань, які не розглядалися на лекціях і практичних.

Види самостійної роботи студента:

- опрацювання лекційного матеріалу;
- підготовка до практичних занять;
- опрацювання тем курсу, які виносяться на самостійне вивчення, за списками літератури, рекомендованими в робочій навчальній програмі дисципліни;
- підготовка до виконання модульної контрольної роботи (тестування);
- відвідування консультацій (згідно графіку консультацій кафедри);
- підготовка до складання диф.залику за контрольними питаннями.

Питання для самостійного вивчення студентами

№ з/п	Назва питань	Кількість годин
Змістовий модуль 1.		
Особливості дипломатичного протоколу. Основи дипломатичного етикету.		
1	Тема 1. Сучасний ринок перекладацьких послуг: історія, аналіз, подальші перспективи.	26
2	Тема 2. Види систем управління перекладацькими проєктами	14
Змістовий модуль 2. Переклад міжнародних заходів		
1	Тема 3. Основні типи перекладацьких проєктів. Основи роботи з системами управління перекладацькими проєктами	32
2	Тема 4. Досвід закордонних закладів вищої освіти у галузі впровадження у навчальний процес навчальних дисциплін з менеджменту перекладацьких проєктів.	14
3	Тема 5. Практичні поради до впровадження систем управління перекладацькими проєктами	14
	Разом	100

13. Індивідуальні завдання

Не передбачено планом

14. Методи навчання

При викладанні дисципліни застосовуються словесні, наочні та практичні методи навчання.

Словесні та наочні методи навчання використовуються під час лекцій, практичних занять, індивідуальних та групових консультацій, практичні – при проведенні практичних занять.

Під час проведення лекцій та практичних занять використовуються такі словесні методи як розповідь і пояснення.

До числа наочних методів, які застосовуються при викладанні дисципліни, належать: ілюстрація, демонстрація.

Також використовуються інтерактивні методи навчання: робота в малих групах, мозкові атаки, рольові ігри, тощо. За потреби, можуть використовуватись технології дистанційного навчання.

15. Методи контролю

Поточний контроль успішності засвоєння студентами навчального матеріалу може здійснюватися шляхом опитування й оцінювання знань студентів під час практичних занять, оцінювання виконання студентами самостійної роботи, проведення і перевірки письмових контрольних робіт, тестування або в ході індивідуальних співбесід зі студентами під час консультацій. Вибір конкретних форм і методів поточного контролю знань студентів залежить від викладача і доводиться до їхнього відома на першому практичному занятті.

Модульний контроль є частиною поточного контролю і має на меті перевірку засвоєння студентом певної сукупності знань та вмінь, що формують відповідний модуль. Він реалізується шляхом проведення спеціальних контрольних заходів (у формі тестування чи написання студентами контрольних робіт), проводиться наприкінці кожного змістового модулю за рахунок аудиторних занять або самостійної роботи для дистанційної форми навчання, під час групових консультацій або ж за рахунок часу, відведеного на самостійну роботу студентів. На підставі результатів модульного контролю здійснюється міжсесійний контроль (атестація).

Підсумковий контроль здійснюється у формі диференційованого заліку.

16. Розподіл балів, які отримують студенти

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни «Менеджмент перекладацьких проєктів»

Види робіт/контролю	Перелік тем																			
	Тема 1.			Тема 2.				Тема 3.			Тема 4.				Тема 5.					
	Змістовний модуль 1								Змістовний модуль 2											
	Практичне/лабораторне/семінарське заняття																			
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Оцінювання практичних занять	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Тестування			1			1				1					1			1		
Виконання практичних завдань		1		1	1			1		1	1		1		1		1	1		1
Виконання завдань самостійної роботи	1		1		1		1		1		1		1		1		1		1	
Модульна контрольна робота							2													2
Всього за темами	3	3	4	3	4	3	5	3	3	4	4	2	4	2	5	2	4	4	5	5
Диференційний залік	30																			
Всього за результатами вивчення навчальної дисципліни	100																			

Шкала та критерії оцінювання відповіді за результатами практичного заняття

Бали	Критерії оцінювання
2	Питання розкрито повністю, що свідчить про відмінне засвоєння матеріалу відповідно вказаних програмних результатів навчання. Студент вільно володіє науково-понятійним апаратом.
1	Механічне відтворення матеріалу з деякими помилками, неточності у використанні науково-понятійного апарату.
0	Відсутність відповіді на теоретичне питання, що не дає можливість оцінити формування компетентностей та отримання програмних результатів навчання у здобувача вищої освіти.

Шкала та критерії оцінювання виконання практичних завдань

Бали	Критерії оцінювання
1	Виконано завдання практичної роботи в повному обсязі, належним чином оформлено висновки, в яких відображено здатність до практичного застосування отриманих знань.
0,5	Виконано завдання практичної роботи із несуттєвими помилками або не в повному обсязі, оформлено висновки, які частково розкривають практичне завдання.
0	Не виконано практичну роботу або виконано із суттєвими помилками.

Оцінювання тестування:

- кожна правильна відповідь оцінюється у фіксовану кількість балів (наприклад, $0,1 \times 10 = 1$);
- правильність відповідей перевіряється відповідно до ключа тестів.

Оцінювання модульної контрольної роботи (у вигляді тестування):

- кожна правильна відповідь оцінюється у фіксовану кількість балів (наприклад, $0,2 \times 10 = 2$);
- правильність відповідей перевіряється відповідно до ключа тестів.

Шкала та критерії оцінювання виконання завдань самостійної роботи

Бали	Критерії оцінювання
1	Виконання завдань самостійної роботи здійснене у повному обсязі, не містить помилок, що дає можливість оцінити формування компетентностей та отримання програмних результатів навчання у здобувача вищої освіти на високому рівні.
0,5	Виконання завдань самостійної роботи здійснене не у повному обсязі, містить несуттєві помилки, що дає можливість оцінити рівень формування компетентностей та отримання програмних результатів навчання у здобувача вищої освіти як достатній.
0	Завдання самостійної роботи не виконано та/або результати не відповідають поставленим завданням та/або завдання виконано із суттєвими помилками.

Шкала та критерії оцінювання виконання модульної контрольної роботи

Бали	Критерії оцінювання
2	Відповідь надана у письмовій формі, повна (не менше 90% потрібної інформації) та правильна.
1	Відповідь надана у письмовій формі, неповна (не менше 60% потрібної інформації) з несуттєвими помилками.
0,5	Відповідь надана у письмовій формі, коротка (не менше менше 25% потрібної інформації) із суттєвими помилками
0	Відповідь відсутня.

Шкала та критерії оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами складання диференційованого заліку

Завдання	Бали	Критерії оцінювання
1. Тестування	0-10	Кожна правильна відповідь оцінюється у фіксовану кількість балів ($1 \times 10 = 10$), правильність відповідей перевіряється відповідно до ключа тестів.
2.	18-20	Завдання виконано повністю та правильно, виклад здійснено чітко, у логічній послідовності, відповідь обґрунтована, що свідчить про

Практичне завдання		високий рівень засвоєння матеріалу відповідно до програмних результатів навчання та здатності його застосування під час вирішення практичних завдань.
	15-17	Завдання виконано правильно або із незначними неточностями, виклад рішення здійснено у логічній послідовності, відповідь достатньо обґрунтована, що свідчить про достатній рівень засвоєння матеріалу відповідно до програмних результатів навчання та здатності його застосування під час вирішення практичних завдань.
	12-14	Завдання виконано, однак має помилки, порушена логічність викладу матеріалу, що свідчить про середній рівень засвоєння теоретичного матеріалу відповідно до програмних результатів навчання та здатності його застосування під час вирішення практичних завдань.
	0-11	Відсутнє виконання завдання або виконано з суттєвими помилками, що не може свідчити про формування компетентностей та отримання програмних результатів навчання у здобувача вищої освіти.

Шкала оцінювання результатів вивчення навчальної дисципліни

Сума балів	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A- відмінно	Відмінно
82-89	B – дуже добре	Добре
74-81	C - добре	
64-73	D - задовільно	Задовільно
60-63	E - достатньо	
35-59	FX – незадовільно з можливістю повторного складання	Незадовільно
0-34	F – незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	

Правила модульно-рейтингового оцінювання знань

Загальна трудомісткість дисципліни – 100 балів, із них:

– при підсумковому контролі у вигляді диференційованого заліку на поточний контроль може бути відведено 70 балів (для допуску до диференційованого заліку необхідно мати не менше 35 балів поточної успішності).

1. Поточний контроль. Бали, отримані впродовж семестру, за видами навчальної діяльності розподіляються наступним чином (розподіл орієнтовний):

- робота на практичних заняттях (відповіді на заняттях, виконання практичних завдань, а в разі їх пропусків з поважної причини – індивідуальні співбесіди на консультаціях за темами відповідних занять) – до 70 балів.

Присутність на лекціях і практичних заняттях не оцінюється в балах. Пропуски занять підлягають обов’язковому відпрацюванню в індивідуальному порядку під час консультацій. Пропущене заняття має бути відпрацьоване впродовж двох наступних тижнів, при тривалій відсутності студента на заняттях з поважної причини встановлюється індивідуальний графік відпрацювання пропусків, але не пізніше початку екзаменаційної сесії.

Студент, який повністю виконав програму навчальної дисципліни і отримав достатню рейтингову оцінку (не менше 35 балів), допускається до підсумкового контролю з дисципліни.

2. Підсумковий контроль Підсумковим контролем є диференційований залік. Вони здійснюються відповідно до вимог «Положення про організацію освітнього процесу в Національному університеті «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

17. Методичне забезпечення

1. Кушнірова Т.В. Методичні вказівки для самостійної роботи із дисципліни «Менеджмент перекладацьких проєктів» для студентів спеціальності 035 «Філологія» освітнього рівня «магістр». Полтава: Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», 2024, 22 с.

18. Рекомендована література

Базова

1. Бондаренко К. Крауд-технології в навчанні письмового перекладу. Наукові записки. Серія: Філологічні науки. Випуск 187. 2020. С. 565 - 574.
2. Бриська Оріслава. Менеджмент перекладацьких проєктів: актуальність, методології і перспективи галузі в Україні. 2021. URL: https://www.researchgate.net/publication/377853122_Translation_Project_Management_the_notion_goals_and_prospects
3. Ясинська Т. Підготовка перекладачів у закладах вищої освіти у світі потреб ринку перекладацьких послуг. Наука і освіта : наук.-практ. журнал. 2023. № 4. С. 28-35.
4. Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу: Навч. Посібник. К.: Видав. центр КНЛУ, 2007. 104 с.
5. Лавриненко О.О. Основи професійної діяльності перекладача. К. : КиМУ, 2012. 95 с.
6. Максимов С.Є. Двосторонній усний переклад (англійська та українська мови). К.: Ленвіт, 2007. 416 с.

Допоміжна:

1. Амеліна С. М., Тарасенко Р. О. Орієнтація професійної підготовки перекладачів на вимоги міжнародних стандартів щодо реалізації перекладацьких проєктів. 2016. URL.: https://www.researchgate.net/publication/322790612_Orientacia_profesijnoi_pidgotovki_perekladaciv_na_vimogi_miznarodnih_standartiv_sodo_realizacii_perekladackih_proektiv
2. Keiran J. Dunne, Elena S. Dunne (2013). Translation and localization project management : the art of the possible. American Translators Association Scholarly Monograph Series. Includes bibliographical references and index. J Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins Publishing Company. 43p. URL: <https://www.jstor.org/stable/42628783>
3. [Matis Nancy \(2016\)](#). Translation project managers and translators share many skills. 2016. URL: https://www.researchgate.net/publication/299631318_Translation_project_managers_and_translators_share_many_skills

Інформаційні ресурси:

1. Міністерство закордонних справ України: www.mfa.gov.ua
2. Наукова електронна бібліотека періодичних видань НАН України є бібліотекою відкритого доступу і передбачає безкоштовний доступ читачів до наукової інформації в інтернеті за ключовим словом, назвою публікації, автором тощо: <http://dspace.nbuv.gov.ua/>
3. Сторінка курсу на платформі Moodle: <https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=6670>